

# PROGRAM KURSU DLA TŁUMACZY Z ZAKRESU PRAWA II

## Z WARSZTATAMI W SEKCJACH JĘZYKOWYCH

### ODBIORCY

Polscy i zagraniczni tłumacze przysięgli, tłumacze specjalistyczni, słuchacze podyplomowych studiów translatorskich, tłumacze przygotowujący się do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego, studenci języków obcych

**CZAS TRWANIA: 2024 r. do 2026 r. - spotkania cokwartalne (on-line)**

### MODUŁY PODSTAWOWE

Ogółem 40 godz. dydaktycznych (10 spotkań), w tym:  
20 godz. wykładu ogólnego z zakresu prawa dla wszystkich sekcji językowych oraz 20 godz. warsztatów w każdej sekcji językowej

### MODUŁY DODATKOWE

Ogółem 16 godz. dydaktycznych (4 spotkania). Wykłady z zakresu prawa w języku polskim

### ZAPISY I OPŁATY

Informacja na stronie: [www.tepis.org.pl](http://www.tepis.org.pl)

### PRELEGENCI

**L. BEREZOWSKI, Ł. J. BEREZOWSKI, D. BRUŚ, P. GUGAŁA, A. HALCZAK, B. KACZMAREK,  
A. KRAJEWSKI, B. MUŻYŁO, M. OSIEWICZ-MATERNOWSKA, R. PRIVITERA, T. PUSTÓWKA, B.  
STEFAŃSKA, P. TOMANEK, N. WASILENKO, A. WILTOS, A. WOJTULEWICZ**

### KOORDYNATORZY PROJEKTU

**Beata Kędzia-Klebeko, Paulina Leśniak, Marta Czyżewska**

## ORGANIZATORZY

---

### PT TEPIS

[www.tepis.org.pl](http://www.tepis.org.pl) | tel. 514 434 476 | e-mail: [tepis@tepis.org.pl](mailto:tepis@tepis.org.pl)

## HARMONOGRAM ZAJĘĆ

---

### SPOTKANIA RAZ NA KWARTAŁ

#### moduł podstawowy

wykład ogólny - (ostatni poniedziałek danego miesiąca – od 18.03.2024 r.)

warsztaty w sekcjach językowych – (w tym samym dniu lub w dniach kolejnych)

#### moduł dodatkowy

(wtorek następujący po zakończonym tygodniu zajęć w module podstawowym – od 26.03.2024 r.)

## SZKOLENIA ON-LINE

---

Poprzez platformę CLICKMEETING

### ZAPISY I OPŁATA PRZEZ UCZESTNIKA

---

Zakup uczestnictwa w e-sklepie TEPIS

Za pośrednictwem Biura PT TEPIS, e-mail: [tepis@tepis.org.pl](mailto:tepis@tepis.org.pl)

Możliwość udziału w wybranym module lub w całości szkolenia.

### CERTYFIKACJA UCZESTNICTWA

---

Po ukończeniu programu szkoleniowego uczestnicy otrzymają certyfikat. W przypadku pojedynczych modułów certyfikat w formie elektronicznej prześlemy na żądanie.

## KONTAKT Z BIUREM PT TEPIS

---

Ewa Łuczyńska-Gut

Kierownik Biura

PT TEPIS

ul. Emilii Plater 25 lok. 44 | 00-688 Warszawa | tel. 514 434 476

[www.tepis.org.pl](http://www.tepis.org.pl) | [tepis@tepis.org.pl](mailto:tepis@tepis.org.pl)

## CENNIK

	dla członków PT TEPiS i słuchaczy studiów podyplomowych oraz studentów uczelni wyższych	dla członków innych stowarzyszeń tłumaczy	dla osób niezrzeszonych
1 moduł podstawowy (4 godz. dydakt.) wykład + warsztaty	180 PLN	240 PLN	300 PLN
warsztaty w kolejnej sekcji jęz. (2 godz.)*	90 PLN	120 PLN	150 PLN
1 moduł dodatkowy (4 godz. dydakt.) wykład	150 PLN	200 PLN	260 PLN

# OPIS SZKOLENIA WARUNKI UCZESTNICTWA

## OPIS SZKOLENIA

Proponujemy Państwu udział w programie szkoleniowym mającym na celu doskonalenie kompetencji i umiejętności zawodowych w zakresie tłumaczeń specjalistycznych, wymagających zastosowania języka prawniczego. Podczas wykładów i zajęć warsztatowych będą Państwo mogli wzbogacić wiedzę na temat roli czynników kulturowych, instytucjonalnych, wykładni prawa przydatnych w procesie translacji, do dokonania prawidłowej interpretacji tekstów oryginału na język przekładu. Oferujemy Państwu także możliwość pogłębienia wiedzy na temat podobieństw i różnic pojęciowych w istniejących systemach prawnych oraz ich reprezentacji językowych. Prace warsztatowe będą koncentrować się na analizie tekstów dwujęzycznych, przy wykorzystaniu źródeł dostępnych w sieci, baz orzecznictwa i baz informacji prawnej.

## WARUNKI UCZESTNICTWA

---

- Rejestracja może obejmować wybrane lub wszystkie moduły;
- Zajęcia w ramach szkolenia nie są nagrywane;
- Prawa autorskie autorów tekstów i materiałów: Organizatorzy zastrzegają sobie prawa autorskie do udostępnianych tekstów i innych materiałów. Zapisując się na szkolenie, Uczestnicy zobowiązują się do niepublikowania i nieudostępniania ich osobom trzecim, a także do nienagrywania szkolenia;
- Minimalna liczba uczestników w grupie warsztatów językowych wynosi 5 osób;
- Zwroty dokonanych płatności w przypadku rezygnacji uczestnika z zajęć uwzględniają koszty poniesione przez organizatora;
- Organizatorzy zastrzegają sobie prawo do zmiany prowadzącego zajęcia;
- Zgłoszenia przyjmowane są do 5 dni przed rozpoczęciem wybranego modułu; Rabat w wysokości 15% udzielany jest w przypadku wykupienia 10 modułów podstawowych (do 13.03.2024 r.) lub 9 modułów (do 15.05.2024 r.).

# PLAN ZAJĘĆ

MODUŁ PODSTAWOWY I. 18.03.2024 r. - 22.03.2024 r.

## I. PRAWO CYWILNE: 18.03.2024r.

Tytuł	Umowa przedwstępna sprzedaży a umowa przenosząca własność – różnice na przykładach
Rodzaj zajęć	Wykład ogólny
Wykładowca	adw. Bartłomiej Mużyło
Godziny zajęć	17.00-18.30

## WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH:

Data	Sekcja	Wykładowca	Godziny zajęć
18.03.2024r.	j. angielski	prof. dr hab. LESZEK BEREZOWSKI	18.45-20.15
19.03.2024r.	j. francuski	mgr DOROTA BRUŚ	17.00-18.30
19.03.2024r.	j. włoski	r. pr. ROBERTO PRIVITERA	18.45-20.15
20.03.2024r.	j. niemiecki	dr MAŁGORZATA OSIEWICZ-MATERNOWSKA	18.45-20.15
20.03.2024r.	j. hiszpański	dr hab. BLANKA STEFAŃSKA	17.00-18.30
21.03.2024r.	j. rosyjski	mec. NATALIA WASILENKO	17.00-18.30
21.03.2024r.	j. ukraiński	dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK	18.45-20.15
21.03.2024r.	j. chorwacki	mgr ANNA HALCZAK	19.00-20.30
22.03.2024r.	j. czeski	mgr TOMASZ PUSTÓWKA	19.00-20.30



# PLAN ZAJĘĆ

MODUŁ PODSTAWOWY II. 20.05.2024 r. - 24.05.2024 r.

II. PRAWO CYWILNE: 20.05.2024r.

Tytuł	Umowa przedwstępna sprzedaży a umowa przenosząca własność – różnice na przykładach
Rodzaj zajęć	Wykład ogólny
Wykładowca	adw. Bartłomiej Mużyło
Godziny zajęć	17.00-18.30

WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH:

Data	Sekcja	Wykładowca	Godziny zajęć
20.05.2024r.	j. angielski	prof. dr hab. LESZEK BEREZOWSKI	18.45-20.15
21.05.2024r.	j. francuski	mgr DOROTA BRUŚ	17.00-18.30
21.05.2024r.	j. włoski	r. pr. ROBERTO PRIVITERA	18.45-20.15
22.05.2024r.	j. niemiecki	dr MAŁGORZATA OSIEWICZ-MATERNOWSKA	18.45-20.15
22.05.2024r.	j. hiszpański	dr hab. BLANKA STEFAŃSKA	17.00-18.30
23.05.2024r.	j. rosyjski	mec. NATALIA WASILENKO	17.00-18.30
23.05.2024r.	j. ukraiński	dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK	18.45-20.15
23.05.2024r.	j. chorwacki	mgr ANNA HALCZAK	19.00-20.30

# PLAN ZAJĘĆ

MODUŁ PODSTAWOWY III. 23.09.2024 r. - 26.09.2024 r.

## III. PRAWO SPADKOWE: 23.09.2024r.

Tytuł	Powództwo o zachowek
Rodzaj zajęć	<i>Wykład ogólny</i>
Wykładowca	adw. Bartłomiej Mużyło
Godziny zajęć	17.00-18.30

## WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH:

Data	Sekcja	Wykładowca	Godziny zajęć
23.09.2024r.	j. angielski	prof. dr hab. LESZEK BEREZOWSKI	18.45-20.15
24.09.2024r.	j. francuski	mgr DOROTA BRUŚ	17.00-18.30
24.09.2024r.	j. włoski	adw. ANNA WOJTULEWICZ	18.45-20.15
25.09.2024r.	j. niemiecki	adw. PAWEŁ GUGAŁA	18.45-20.15
25.09.2024r.	j. hiszpański	dr hab. BLANKA STEFAŃSKA	17.00-18.30
26.09.2024r.	j. rosyjski	mec. NATALIA WASILENKO	17.00-18.30
26.09.2024r.	j. ukraiński	dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK	18.45-20.15
24.09.2024r.	j. chorwacki	mgr ANNA HALCZAK	19.00-20.30

# PLAN ZAJĘĆ

MODUŁ PODSTAWOWY IV. 25.11.2024 r. - 29.11.2024 r.

## IV. PRAWO RODZINNE: 25.11.2024r.

Tytuł	Mażeńskie ustroje majątkowe (ustawowe i umowne) – umowa o rozdzielnosci majątkowej małżeńskiej wraz z podziałem majątku
Rodzaj zajęć	Wykład ogólny
Wykładowca	adw. Bartłomiej Muzyło
Godziny zajęć	17.00-18.30

## WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH:

Data	Sekcja	Wykładowca	Godziny zajęć
26.11.2024r.	j. angielski	prof. dr hab. LESZEK BEREZOWSKI	18.45-20.15
26.11.2024r.	j. francuski	mgr DOROTA BRUŚ	17.00-18.30
25.11.2024r.	j. włoski	adw. ANNA WOJTULEWICZ	18.45-20.15
27.11.2024r.	j. niemiecki	mgr BARBARA KACZMAREK	18.45-20.15
27.11.2024r.	j. hiszpański	dr AGNIESZKA WILTOS	17.00-18.30
28.11.2024r.	j. rosyjski	mec. NATALIA WASILENKO	17.00-18.30
28.11.2024r.	j. ukraiński	dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK	18.45-20.15
28.11.2024r.	j. chorwacki	mgr ANNA HALCZAK	19.00-20.30



# PLAN ZAJĘĆ

MODUŁ PODSTAWOWY V. 27.01.2025 r. - 31.01.2025 r.

V. POSTĘPOWANIE CYWILNE: 27.01.2024r.

Tytuł	Wniosek o ubezwłasnowolnienie
Rodzaj zajęć	Wykład ogólny
Wykładowca	adw. Bartłomiej Muzyło
Godziny zajęć	17.00-18.30

WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH:

Data	Sekcja	Wykładowca	Godziny zajęć
28.01.2025r.	j. angielski	prof. dr hab. LESZEK BEREZOWSKI	18.45-20.15
28.01.2025r.	j. francuski	mgr DOROTA BRUŚ	17.00-18.30
27.01.2025r.	j. włoski	adw. ANNA WOJTULEWICZ	18.45-20.15
29.01.2025r.	j. niemiecki	mgr BARBARA KACZMAREK	18.45-20.15
29.01.2025r.	j. hiszpański	dr AGNIESZKA WILTOS	17.00-18.30
30.01.2025r.	j. rosyjski	mec. NATALIA WASILENKO	17.00-18.30
30.01.2025r.	j. ukraiński	dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK	18.45-20.15
30.01.2025r.	j. chorwacki	mgr ANNA HALCZAK	19.00-20.30

# PLAN ZAJĘĆ

MODUŁ PODSTAWOWY VI. 24.03.2025 r. - 28.03.2025 r.

## VI. PRAWO KARNE: 24.03.2025r.

Tytuł	Środki kompensacyjne i ich rodzaje – wniosek o orzeczenie środka
Rodzaj zajęć	<i>Wykład ogólny</i>
Wykładowca	adw. Bartłomiej Muzyło
Godziny zajęć	17.00-18.30

## WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH:

Data	Sekcja	Wykładowca	Godziny zajęć
24.03.2025r.	j. angielski	prof. dr hab. LESZEK BEREZOWSKI	18.45-20.15
25.03.2025r.	j. francuski	mgr DOROTA BRUŚ	17.00-18.30
25.03.2025r.	j. włoski	r. pr. ROBERTO PRIVITERA	18.45-20.15
26.03.2025r.	j. niemiecki	mgr ANDRZEJ KRAJEWSKI	18.45-20.15
26.03.2025r.	j. hiszpański	dr hab. BLANKA STEFAŃSKA	17.00-18.30
27.03.2025r.	j. rosyjski	mec. NATALIA WASILENKO	17.00-18.30
27.03.2025r.	j. ukraiński	dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK	18.45-20.15
27.03.2025r.	j. chorwacki	mgr ANNA HALCZAK	19.00-20.30

# PLAN ZAJĘĆ

**MODUŁ PODSTAWOWY VII. 26.05.2025 r. - 30.05.2025 r.**

**VII. PRAWO KARNE: 26.05.2025r.**

Tytuł	Środki zabezpieczające – wniosek o zastosowanie środka zabezpieczającego
Rodzaj zajęć	<i>Wykład ogólny</i>
Wykładowca	<b>adw. Bartłomiej Muzyło</b>
Godziny zajęć	17.00-18.30

**WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH:**

Data	Sekcja	Wykładowca	Godziny zajęć
26.05.2025r.	j. angielski	prof. dr hab. LESZEK BEREZOWSKI	18.45-20.15
27.05.2025r.	j. francuski	mgr DOROTA BRUŚ	17.00-18.30
27.05.2025r.	j. włoski	r. pr. ROBERTO PRIVITERA	18.45-20.15
28.05.2025r.	j. niemiecki	mgr ANDRZEJ KRAJEWSKI	18.45-20.15
28.05.2025r.	j. hiszpański	dr AGNIESZKA WILTOS	17.00-18.30
29.05.2025r.	j. rosyjski	mec. NATALIA WASILENKO	17.00-18.30
29.05.2025r.	j. ukraiński	dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK	18.45-20.15
29.05.2025r.	j. chorwacki	mgr ANNA HALCZAK	19.00-20.30

# PLAN ZAJĘĆ

**MODUŁ PODSTAWOWY VIII. 22.09.2025 r. - 26.09.2025 r.**

**VIII. POSTĘPOWANIE KARNE: 22.09.2025r.**

Tytuł	List żelazny – wzór z omówieniem
Rodzaj zajęć	<i>Wykład ogólny</i>
Wykładowca	adw. Bartłomiej Mużyło
Godziny zajęć	17.00-18.30

**WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH:**

Data	Sekcja	Wykładowca	Godziny zajęć
22.09.2025r.	j. angielski	prof. dr hab. LESZEK BEREZOWSKI	18.45-20.15
23.09.2025r.	j. francuski	mgr DOROTA BRUŚ	17.00-18.30
23.09.2025r.	j. włoski	dr ŁUKASZ JAN BEREZOWSKI	18.45-20.15
24.09.2025r.	j. niemiecki	mgr ANDRZEJ KRAJEWSKI	18.45-20.15
24.09.2025r.	j. hiszpański	dr AGNIESZKA WILTOS	17.00-18.30
25.09.2025r.	j. rosyjski	mec. NATALIA WASILENKO	17.00-18.30
25.09.2025r.	j. ukraiński	dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK	18.45-20.15
25.09.2025r.	j. chorwacki	mgr ANNA HALCZAK	19.00-20.30

# PLAN ZAJĘĆ

**MODUŁ PODSTAWOWY IX. 08.12.2025 r. - 12.12.2025 r.**

**IX. PRAWO HANDLOWE: 08.12.2025r.**

Tytuł	Powództwo z art. 299 KSH (zastępcza odpowiedzialność członków zarządu sp. z o.o.)
Rodzaj zajęć	<i>Wykład ogólny</i>
Wykładowca	<b>adw. Bartłomiej Muzyło</b>
Godziny zajęć	17.00-18.30

**WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH:**

Data	Sekcja	Wykładowca	Godziny zajęć
08.12.2025r.	j. angielski	prof. dr hab. LESZEK BEREZOWSKI	18.45-20.15
09.12.2025r.	j. francuski	mgr DOROTA BRUŚ	17.00-18.30
09.12.2025r.	j. włoski	r. pr. ROBERTO PRIVITERA	18.45-20.15
10.12.2025r.	j. niemiecki	dr MAŁGORZATA OSIEWICZ-MATERNOWSKA	18.45-20.15
10.12.2025r.	j. hiszpański	dr AGNIESZKA WILTOS	17.00-18.30
11.12.2025r.	j. rosyjski	mec. NATALIA WASILENKO	17.00-18.30
11.12.2025r.	j. ukraiński	dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK	18.45-20.15
11.12.2025r.	j. chorwacki	mgr ANNA HALCZAK	19.00-20.30



# PLAN ZAJĘĆ

**MODUŁ PODSTAWOWY X. 23.02.2026 r. - 27.02.2026 r.**

**X. PRAWO PRACY: 23.02.2026r.**

Tytuł	Powództwo z art. 299 KSH (zastępcza odpowiedzialność członków zarządu sp. z o.o.)
Rodzaj zajęć	Wykład ogólny
Wykładowca	adw. Bartłomiej Muzyło
Godziny zajęć	17.00-18.30

**WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH:**

Data	Sekcja	Wykładowca	Godziny zajęć
23.02.2026r.	j. angielski	prof. dr hab. LESZEK BEREZOWSKI	18.45-20.15
24.02.2026r.	j. francuski	mgr DOROTA BRUŚ	17.00-18.30
24.02.2026r.	j. włoski	r. pr. ROBERTO PRIVITERA	18.45-20.15
25.02.2026r.	j. niemiecki	dr MAŁGORZATA OSIEWICZ-MATERNOWSKA	18.45-20.15
25.02.2026r.	j. hiszpański	dr AGNIESZKA WILTOS	17.00-18.30
26.02.2026r.	j. rosyjski	mec. NATALIA WASILENKO	17.00-18.30
26.02.2026r.	j. ukraiński	dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK	18.45-20.15
26.02.2026r.	j. chorwacki	mgr ANNA HALCZAK	19.00-20.30

# PLAN ZAJĘĆ

## MODUŁY DODATKOWE

### I. PRAWO CYWILNE: 26.03.2024 r.

Tytuł	Wady oświadczeń woli - oświadczenie o uchyleniu się od skutków oświadczenia woli
Rodzaj zajęć	<i>Wykład ogólny</i>
Wykładowca	<b>adw. Bartłomiej Mużyło</b>
Godziny zajęć	17.00-18.30, 18.45-20.15

### II. PRAWO CYWILNE: 28.05.2024 r.

Tytuł	Terminy, przedawnienie (przerwanie/zawieszenie biegu) - zawiązanie do próby ugodowej
Rodzaj zajęć	<i>Wykład ogólny</i>
Wykładowca	<b>adw. Bartłomiej Mużyło</b>
Godziny zajęć	17.00-18.30, 18.45-20.15

### III. PRAWO SPADKOWE: 01.10.2024 r.

Tytuł	Testament i inne rodzaje rozporządzeń na wypadek śmierci, oświadczenia spadkobierców z tym związane
Rodzaj zajęć	<i>Wykład ogólny</i>
Wykładowca	<b>adw. Bartłomiej Mużyło</b>
Godziny zajęć	17.00-18.30, 18.45-20.15

## IV. PRAWO RODZINNE: 03.12.2024 r.

Tytuł	<b>Pochodzenie dziecka - roszczenia z tym związane</b>
Rodzaj zajęć	<i>Wykład ogólny</i>
Wykładowca	<b>adw. Bartłomiej Mużyło</b>
Godziny zajęć	17.00-18.30, 18.45-20.15

### NOTY BIOGRAFICZNE

#### WYKŁAD OGÓLNY:

mec. MUŻYŁO Bartłomiej adwokat, członek Okręgowej Rady Adwokackiej w Szczecinie, Przewodniczący Komisji Doskonalenia Zawodowego przy Szczecińskiej Izbie Adwokackiej, członek Komisji Doskonalenia Zawodowego przy Naczelnej Radzie Adwokackiej, Przewodniczący Wojewódzkiej Komisji Do Spraw Orzekania o Zdarzeniach Medycznych, wiceprezes szczecińskiego oddziału Zrzeszenia Prawników Polskich, uczestnik prac Podkomisji Nadzwyczajnej Sejmowej Komisji Sprawiedliwości i Praw Człowieka ds. państwowych Egzaminów Prawniczych i licencji prawniczych, uczestnik prac Komisji Legislacyjnej przy NRA, prowadzi zajęcia na Wydziale Prawa i Administracji US, od kilkunastu lat prowadzi szkolenia zawodowe m.in. dla nauczycieli, nauczycieli akademickich, przedstawicieli zawodów medycznych.

#### SEKCJA JĘZYKA ANGIELSKIEGO

prof. dr hab. BEREZOWSKI Leszek absolwent filologii angielskiej na Uniwersytecie Śląskim, pracownik Uniwersytetu Wrocławskiego, fascynat angielskich przedimków i przekładu specjalistycznego. Zdecydowaną większość dotychczasowych publikacji poświęcił obu tym dziedzinom, skupiając się na użyciu angielskich przedimków w nazwach własnych oraz przekładowi polskich i angielskich dokumentów prawnych. Autor jedynej na świecie monografii angielskiego przedimka zerowego The Myth of the Zero Article opublikowanej w wydawnictwie Continuum / Bloomsbury oraz pięcioksiążkowej serii podręczników do nauki przekładu dokumentów prawnych i gospodarczych wydanej nakładem Wydawnictwa C.H. Beck.

#### SEKCJA JĘZYKA CHORWACKIEGO

mgr HALCZAK Anna tłumaczka przysięgła języka chorwackiego od 2013 r., absolwentka Instytutu Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego (filologia chorwacka), Wydziału Prawa i Administracji Uniwersytetu Jagiellońskiego (prawo), tłumaczka zewnętrzna Trybunału Sprawiedliwości Unii Europejskiej od 2017 r., członek ekspert PT TEPiS od 2022 r., prowadząca szkolenia z zakresu prawa i sporządzania tłumaczeń tekstów prawnych oraz prawniczych, w 2021 r. ukończyła studia podyplomowe Poprawna Polszczyzna dla Tłumaczy, Weryfikatorów i Postedytorów na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.

---

### SEKCJA JĘZYKA FRANCUSKIEGO

mgr BRUŚ Dorota tłumacz specjalistyczny tekstów z dziedziny prawa i finansów, medycyny, wykładowca. Absolwentka Filologii Romańskiej Uniwersytetu Warszawskiego. Odyła liczne staże i szkolenia językowe we Francji w obszarze prawa, finansów, księgowości i ekonomii. Od wielu lat prowadzi szkolenia w zakresie specjalistycznego języka francuskiego. Od 2004 r. regularnie współpracuje w tym zakresie z Francusko-Polską Izbą Gospodarczą. W przeszłości realizowała także szkolenia z francuskiego języka specjalistycznego dla uczestników programu „Master HEC en Science de Gestion Approfondies” (MBA) w Szkole Biznesu Politechniki Warszawskiej oraz na Uniwersytecie im. Marii Skłodowskiej-Curie w Lublinie w ramach programu „UMCS dla rynku pracy i gospodarki opartej na wiedzy”- język specjalistyczny. Jest również autorką licznych warsztatów z dziedziny przekładu tekstów prawnych i finansowych przeznaczonych dla członków Tepasu oraz Lubelskiego Stowarzyszenia Tłumaczy. Współpracuje z wieloma kancelariami prawnymi w zakresie tłumaczeń tekstów specjalistycznych oraz konsultacji językowych. Prowadzi warsztaty przekładowe w ramach Interdyscyplinarnego Podyplomowego Studium Kształcenia Tłumaczy (IPSKT) UW.

---

### SEKCJA JĘZYKA HISZPAŃSKIEGO

dr WILTOS Agnieszka Maria doktor nauk humanistycznych w dziedzinie językoznawstwo; adiunkt w Instytucie Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich Wydziału Neofilologii Uniwersytetu Warszawskiego, absolwentka m.in. Wydziału Prawa i Administracji Uniwersytetu Warszawskiego, Instytutu Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich Uniwersytetu Warszawskiego, Szkoły Prawa Hiszpańskiego przy Wydziale Prawa i Administracji Uniwersytetu Warszawskiego oraz studiów podyplomowych na Uniwersytecie w Walencji; autorka licznych publikacji z zakresu językoznawstwa, jurslingwistyki, translatoryki oraz prawa.

dr hab. STEFAŃSKA Blanka Julita doktor habilitowany nauk prawnych, Profesor Uczelni Łazarskiego, członek Biura Studiów i Analiz Sądu Najwyższego, absolwentka Wydziału Prawa Uniwersytetu w Grenadzie oraz Wydziału Prawa i Administracji Uniwersytetu Warszawskiego, adwokat zrzeszony w Izbie Adwokackiej w Madrycie oraz w Okręgowej Radzie Adwokackiej w Warszawie, tłumacz przysięgły języka hiszpańskiego, autorka kilkudziesięciu publikacji z zakresu polskiego i hiszpańskiego prawa karnego.

---

### SEKCJA JĘZYKA NIEMIECKIEGO

mec. GUGAŁA Paweł Adwokat. Absolwent Wydziału Prawa i Administracji oraz Instytutu Germanistyki Uniwersytetu Warszawskiego, ukończył również Szkołę Prawa Niemieckiego Uniwersytetu im Fryderyka Wilhelma w Bonn i Uniwersytetu Warszawskiego oraz studia podyplomowe Prawa Ochrony Konsumentów w Instytucie Nauk Prawnych PAN. Tłumacz przysięgły języka niemieckiego, wykładowca IPSKT w Warszawie.



Członek ekspert TEPIS. Autor publikacji z zakresu wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego, m.in. książki Wykonywanie zawodu tłumacza przysięgłego w kazusach. Wspólnik kancelarii SG LEGAL Sierota Gugała sp. j. Specjalizuje się w obsłudze prawnej podmiotów gospodarczych i osób prywatnych z krajów niemieckojęzycznych. Jest wpisany na listę prawników rekomendowanych przez Ambasadę Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie.

mgr KACZMAREK Barbara tłumaczka przysięgła j. niemieckiego, dotychczasowa wiceprezes Wielkopolskiego Koła PT TEPIS. Doświadczenie zawodowe w zakresie tłumaczeń zdobywała pracując na stanowisku tłumacza w kancelariach prawnych w Polsce i w Niemczech. Od ponad 10 lat prowadzi również szkolenia w zakresie specjalistycznego języka niemieckiego dla izb radcowskich, kancelarii prawnych, firm i instytucji, organizuje też szkolenia dla tłumaczy. Autorka opublikowanych przekładów polskich ustaw na j. niemiecki oraz podręczników do j. niemieckiego prawniczego.

mgr KRAJEWSKI Andrzej od 30 lat tłumacz przysięgły języka polskiego w Brandenburgii, absolwent filologii germańskiej i prawa na Uniwersytecie Szczecińskim, absolwent a następnie wykładowca na studiach podyplomowych na Wydziale Filologicznym Uniwersytetu Szczecińskiego Szkoła Tłumaczeń i Specjalistycznych Języków Obcych (specjalizacja: język prawa i ekonomii), współautor tłumaczenia polskiego kodeksu karnego i kodeksu wykroczeń na język niemiecki (C.H. Beck 2012), członek Niemiecko-Polskiego Stowarzyszenia Prawników. Specjalizacja: Niemiecki język prawny i prawniczy w zakresie prawa karnego materialnego i procesowego. Zainteresowania: komparatystyka prawnicza w perspektywie diachronicznej i synchronicznej, rozwój polskiego języka prawnego i prawniczego w obrębie prawa karnego.

dr OSIEWICZ-MATERNOWSKA Małgorzata filolog, germanistka, adiunkt w Instytucie Językoznawstwa Uniwersytetu Szczecińskiego, doktor nauk humanistycznych z zakresu językoznawstwa, tłumacz przysięgły języka niemieckiego i magister prawa. Od 2002 roku prowadzi zajęcia z zakresu tłumaczeń pisemnych pol-niem i niem-pol dla studentów filologii germańskiej na wszystkich poziomach zaawansowania, a także wykład ze Wstępu do prawoznawstwa na kierunku – lingwistyka dla biznesu. Wykładowca na studiach podyplomowych m.in. w Szkole Tłumaczeń i Specjalistycznych Języków Obcych Wydziału Filologicznego US, a także w Szczecińskiej Szkole Wyższej „Collegium Balticum”. Specjalizacja: język prawa ze szczególnym uwzględnieniem prawa cywilnego i handlowego. Autorka opracowań z zakresu prawa cywilnego i prawa pracy: „Zivilrechtliche Verträge im Deutschen und im Polnischen – Paralleltexte für Übersetzer“ (2018) i „Arbeitsverträge auf Deutsch und auf Polnisch – eine Analyse aus translatorischer Sicht“ (2022) oraz artykułów naukowych dot. teorii i praktyki tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych.

---

## SEKCJA JĘZYKA ROSYJSKIEGO

mec. WASILENKO Natalia tłumacz przysięgły języka rosyjskiego (2006), z wyróżnieniem ukończyła studia

prawnicze w Rosji oraz studia podyplomowe z zakresu prawa gospodarczego i europejskiego w Polsce. Posiada 10-letnie doświadczenie adwokackie w Rosji. Od 2000 r. wykładowca akademicki z prawa Federacji Rosyjskiej oraz z translatoryki prawnej i prawniczej na polskich uczelniach: UW (IPSKT ILS), UWM, UMCS. Korektor językowy i merytoryczny pierwszego dwujęzycznego rosyjsko-polskiego Kodeksu spółek handlowych (2010 r. Wydawnictwo BECK). W 2012 r. ukończyła studia doktoranckie na Wydziale Prawa i Administracji Uniwersytetu Warszawskiego. Biegły sądowy w sprawach wymagających znajomości przepisów prawa rosyjskiego i białoruskiego.

---

### SEKCJA JĘZYKA WŁOSKIEGO

dr BEREZOWSKI Łukasz Jan filolog, italianista, językoznawca, literaturoznawca, doktor nauk humanistycznych (2012). Absolwent Katedry Italianistyki (2007), Instytutu Lingwistyki Stosowanej (2008) oraz Szkoły Prawa Włoskiego i Europejskiego Uniwersytetu Warszawskiego (2013). Adiunkt w Zakładzie Italianistyki Uniwersytetu Łódzkiego (od 2015). Autor ponad 30 publikacji naukowych z zakresu lingwistyki prawniczej, przekładu specjalistycznego (w tym prawnoprawniczego), przekładoznawstwa, socjolingwistyki, historii języka włoskiego i leksykografii. Biegły sądowy w dziedzinach juryslingwistyka oraz prawo obce (system prawny Republiki Włoskiej) przy Sądzie Okręgowym w Warszawie. Członek-ekspert PT TEPIS i przewodniczy sekcji włoskiej PT TEPIS (od 2015). W okresie członkostwa w organizacji zorganizował blisko 40 warsztatów i konferencji dla tłumaczy języka włoskiego.

dr PRIVITERA Roberto radca prawny, ukończył z wyróżnieniem Wydział Prawa Administracji Uniwersytetu Warszawskiego oraz Wydział Prawa Università degli Studi di Catania, kierownik Szkoły Prawa Włoskiego i Europejskiego UW. Wykładowca prawa włoskiego w ramach IPSKT Instytutu Lingwistyki Stosowanej UW. Specjalizuje się w prawie gospodarczym (prawo spółek, kontrakty), prawie rodzinnym oraz w międzynarodowych postępowaniach spornych. Prowadzi również obsługę klientów włoskojęzycznych. Występował jako prelegent podczas licznych konferencji oraz szkoleń z zakresu prawa polskiego i włoskiego oraz włoskiego języka prawniczego (m.in. jako prowadzący intensywny kurs tłumaczeń prawniczych i kurs prawa dla tłumaczy I edycji oraz repetytoria i warsztaty dla tłumaczy organizowane przez PT TEPIS).

adv. WOJTULEWICZ Anna urodzona w Polsce, ale praktycznie większość życia zawodowego spędziła we Włoszech. Ukończyła z wyróżnieniem Wydział Prawa i Administracji Uniwersytetu Warszawskiego, Wydział Prawa na Uniwersytecie „La Sapienza” w Rzymie oraz Wydział Prawa na Uniwersytecie Nebrija w Madrycie. Ukończyła aplikację adwokacką w Rzymie. Jest wpisana na listę adwokatów w Madrycie. Wpisana jest na listę biegłych tłumaczy prowadzoną przez Sąd Karny w Rzymie. Pracowała przez 5 lat w warszawskiej kancelarii, która zajmowała się obsługą włoskich klientów (w szczególności podmiotów gospodarczych). Jako prawnik, ekspert ds. prawa pracuje w Ambasadzie RP w Rzymie.

## SEKCJA JĘZYKA UKRAIŃSKIEGO

dr TOMANEK Przemysław B. dr nauk humanistycznych, historyk, językoznawca, tłumacz przysięgły języka ukraińskiego, adiunkt w Katedrze Ukrainistyki Instytutu Filologii Wschodniosłowiańskiej UJ. Zainteresowania naukowe: funkcjonowanie współczesnej kultury ukraińskiej w warunkach postkolonialnych, język współczesnej polityki. Publikacje: Publicystyka polityczna Dmytra Doncowa z lat 1910–1944 w świetle politolingwistyki, Kraków 2020; wybrane artykuły: Europa jako wyzwanie dla współczesnej Ukrainy (1998), Język ojczysty jako czynnik kształtowania się świadomości narodowej Ukraińców (2000), Mitologizacja wspólnych dziejów i jej wpływ na kształtowanie stosunków polsko-ukraińskich (2011), Dwa modele nacjonalizmu. Refleksje nad nacjonalizmem Romana Dmowskiego i Dmytra Doncowa (2012). Oprócz prac naukowych ma w swym dorobku także liczne przekłady literatury ukraińskiej, m.in. dzieła J. Andruchowycza, O. Irwanca, M. Riabczuka, W. Dibrowy, J. Prochański i wielu innych.